1.	Record Nr.	UNINA9910483514103321
	Titolo	Languages – Cultures – Worldviews : Focus on Translation / / edited by Adam Gaz
	Pubbl/distr/stampa	Cham : , : Springer International Publishing : , : Imprint : Palgrave Macmillan, , 2019
	ISBN	3-030-28509-X 9783030285098
	Edizione	[1st ed. 2019.]
	Descrizione fisica	1 online resource (449 pages)
	Collana	Palgrave Studies in Translating and Interpreting, , 2947-5759
	Disciplina	306.44 418.02
	Soggetti	Culture Translating and interpreting Intercultural communication Anthropological linguistics Literature - Philosophy Global and International Culture Language Translation Intercultural Communication Linguistic Anthropology Literary Theory
	Lingua di pubblicazione	Inglese
	Formato	Materiale a stampa
	Livello bibliografico	Monografia
	Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
	Nota di contenuto	Chapter 1: Introduction (Adam Gaz) -- PART I: SETTING THE SCENE: WORLDVIEWS EMERGING, WORLDVIEWS EXPRESSED -- Chapter 2: Linguistic Relativity in the Age of Ontology: How Language Shapes Worldview, and Ways of Being, Even Going Beyond the Human (Sean O'Neill) -- Chapter 3: Translating a Worldview in the Longue Durée: The Tale of "the Bear's Son" (Roslyn M. Frank) -- PART II: RETHINKING TRANSLATION -- Chapter 4: Translation as Philology as Love (John Leavitt) -- Chapter 5: Bourdieu's Distinction (Translating) Language as a Means of Expressing Worldviews (Nigel Armstrong) -- Chapter 6: The Sociological Turn in Translation Studies and Pierre Bourdieu's

Sociology: A Case of Convergence of Divergence? (Patrycja Karpiska) -- PART III: THE SHAPING OF WORLDVIEWS: FOCUS ON PHILOSOPHY AND RELIGION -- Chapter 7: Translational Roots of Western Essentialism (Piotr Blumczynski) -- Chapter 8: Buber/Rosenzweig's and Meschonnic's Bible Translations: Biblical Hebrew as Transformer of Language Theory and Society (Marko Pajevi) -- Chapter 9: St. Petro Mohyla's Catechism in Translation: A Term System via the Prism of Axiological Modelling and Cultural Matrix (Tara Shmiher) -- Chapter 10: Borrowings and the Linguistic Worldview or How to Domesticate Foreignness (Jerzy Bartmiski) -- PART IV: TRANSLATING WORLDVIEWS ACROSS LANGUAGES AND CULTURES -- Chapter 11: Do Paradoxes Have a Place in Worldviews? Conceptual Configurations of "Heart" and Their Contradictions in English and Other Languages (James W. Underhill)- Chapter 12: Traces of Speaker's Worldview in Translations of EU Parliamentary Debate (Anna Wyrwa) -- Chapter 13: The Cultural Semantics of Untranslatables: Linguistic Worldview and the Danish Language of Laughter (Carsten Levisen) -- PART V: IT'S ALL ABOUT THE DETAILS: FOCUS ON DICTION, GRAMMAR AND STYLE -- Chapter 14: Norwegian Translations of Anne of Green Gables: Omissions and Textual Manipulations (Susan Erdmann and Barbara Gawroska Pettersson) -- Chapter 15: Cultural References and Linguistic Exponents of Gender in the Norwegian Translation of Michal Witkowski's Lubiewo (Barbara Gawroska Pettersson) -- Chapter 16: The Many Faces of Alice: Twists and Turns of Lewis Carroll's Classic in Poland (Monika Adamczyck-Garbowska) -- Chapter 17: Historical Narrative as a Cultural Text (Elbieta Tabakowska).

Sommario/riassunto

“The editor of this trailblazing book brings together in a single volume a broad range of insights into the hitherto under-researched impact of translation on worldview. Many of the contributing authors are undisputed leaders in the field, and all have been prompted to think outside the square, making this a collection readers will want to go back to time and again.” -- Bert Peeters, Australian National University and Griffith University, Australia “This collection gathers a number of researchers who engage in a meaningful dialogue with the peculiarities of language and culture in an increasingly globalised world. The contributors problematise the concept of translation as part of the interaction between individuals and societies by using examples such as a Himalayan text, the Bible, Anne of Green Gables and the Polish homosexual novel Lubiewo. The wide range of languages discussed will appeal to those interested in the process and product of translation outside the West.” -- Robert A. Valdeón, University of Oviedo, Spain This edited book explores languages and cultures (or linguacultures) from a translation perspective, resting on the assumption that they find expression as linguacultural worldviews. Specifically, it investigates how these worldviews emerge, how they are constructed, shaped and modified in and through translation, understood both as a process and a product. The book’s content progresses from general to specific: from the notions of worldview and translation, through a consideration of how worldviews are shaped in and through language, to a discussion of worldviews in translation, both in macro-scale and in specific details of language structure and use. The contributors to the volume are linguists, linguistic anthropologists, practising translators, and/or translation studies scholars, and the book will be of interest to scholars and students in any of these fields. Adam Gaz is Associate Professor of English and Linguistics at Maria Curie-Skodowska University (UMCS) in Lublin, Poland. He researches cognitive and cultural linguistics, linguistic worldview, and translation.